



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2022/2023

Nº de proyecto

148

Europa y África frente a frente: nuevas perspectivas

Responsable del Proyecto:

Barbara Fraticelli

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Este proyecto iba dirigido especialmente a los alumnos del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas y del Máster en Estudios Literarios y tenía varios objetivos prioritarios:

1- Motivar a los alumnos a que compartan sus conocimientos de un solo ámbito lingüístico y literario con alumnos de otros itinerarios, estudiando y presentando unas reflexiones sobre el tema propuesto por el grupo de profesores involucrados en el proyecto. Este objetivo era la continuación de los proyectos de Innovación de los seis años anteriores, en los que los alumnos reflexionaron sobre sendos temas y motivos literarios como elementos comunes de todas las literaturas europeas, en perspectiva transversal (durante tres años) y debatieron sobre temáticas comunes tratadas en diferentes ámbitos nacionales, entre Europa y África (tres cursos pasados).

2- Hacer que los alumnos puedan reflexionar sobre temas de actualidad en clave literaria, relacionando los conocimientos tradicionales adquiridos en las aulas con los temas que preocupan la sociedad que les rodea. En unos años en los que las migraciones, el tema de la identidad, la perspectiva de género y la urgencia de una intervención en términos medioambientales son de rabiosa actualidad, puede resultar muy estimulante descubrir la mirada de aquellos escritores que traspasan las barreras geográficas entre Norte y Sur y proporcionan claves interpretativas lejanas de un eurocentrismo exacerbado aún hoy difícil de obviar.

3- Ampliar los conocimientos pero, sobre todo, la profunda comprensión del fenómeno literario y cultural de los alumnos en términos de intercambio y trasvase entre ámbitos geográficos, lingüísticos, raciales y sociales muy diferentes entre sí.

4- Fomentar en los alumnos la capacidad de análisis crítico en las relaciones entre literatura y sociedad y en torno a la multiculturalidad del fenómeno literario.

5- Por medio de la investigación literaria y, sobre todo, del DEBATE, reflexionar sobre la responsabilidad de la mediación, así como de la interpretación cultural y textual, siempre en clave de intercambio entre identidades y culturas. A este propósito cabe destacar la escasa utilización de esta herramienta metodológica en las clases tradicionales de literatura, que en el caso de este proyecto resultaba de gran utilidad para escenificar las diferentes perspectivas (las europeas por un lado pero sobre todo las africanas por otro) y los orígenes diferentes de los escritores analizados.

6- Entender, manejar y analizar con solvencia distintos géneros textuales, de distinta procedencia geográfica y lingüística.

7- Sensibilizar a los alumnos sobre la existencia de una perspectiva literaria, cultural y social, alejada de los estereotipos occidentales. Hacerles partícipes de una manera de concebir el mundo que no suele tener cabida en los medios occidentales, que habitualmente proporcionan una perspectiva de la realidad sesgada desde la óptica europea.

8- Permitir que los alumnos descubran esa realidad plural y diversa a través del contacto directo (por medios digitales como Microsoft Teams o Google Meet) con alumnos de su misma edad, pero residentes en un entorno diferente e inmersos en procesos creativos novedosos y estimulantes, como son los que se gestan en el continente africano.

2. Objetivos alcanzados (Máximo 2 folios)

Se han alcanzado plenamente los objetivos del 1 al 7, a través de las actividades propuestas en el aula.

La realización del intercambio con alumnos universitarios de instituciones de educación superior del continente africano no se ha podido llevar a cabo por cuestiones técnicas

(objetivo n. 8)

Cabe destacar que, sin embargo, estas limitaciones se han resuelto en su totalidad para el curso 23-24, para el Proyecto n. 364, ya concedido y financiado.

3. Metodología empleada en el proyecto

La práctica del debate argumentativo está extendida en el ámbito jurídico, político y filosófico. No obstante, aún no se ha implementado como ejercicio propio en el área de los estudios literarios, aunque implícitamente en las diversas actividades que rodean a dicha área (presentación de investigaciones en congresos, intercambios en seminarios) se empleen instrumentos de tal práctica. El proyecto pretende pues seguir con esta innovación absoluta e incorporar la dinámica del torneo de debates en el terreno de la investigación literaria, de modo que los estudiantes participen de forma activa por equipos y de acuerdo con las reglas habitualmente fijadas para esta actividad.

Los profesores que participan en el este proyecto ya habían utilizado esta herramienta en las sesiones vinculadas al proyecto n. 169 del curso 19-20, al Proyecto n. 158 del curso 20-21 y al Proyecto n. 299 del curso 2021-22, con resultados ciertamente satisfactorios.

Por otra parte, ya en la enseñanza media se organizan desde hace algún tiempo actividades de este tipo, en las que participan habitualmente alumnos/as de bachillerato. Entendemos que en la Universidad debe seguir incorporándose igualmente esta práctica, que enriquece tanto a docentes como a estudiantes.

Las partes de que se compone la preparación y celebración del torneo de debates y, con ella, las competencias que se desarrollan, son las siguientes:

- En la primera parte de la actividad: los/las alumnos/as, organizados en grupos, preparan exhaustivamente las lecturas. Realizan un análisis detallado de las obras literarias, estudiando sus diversos componentes, la estructura interna, las estrategias textuales, las fortalezas y debilidades, etc., para establecer el dossier de argumentos, contra-argumentos y documentación diversa que emplearán en el torneo. Los profesores guían dicho análisis, que incorpora elementos de varias metodologías críticas y hace conocer el oficio de la escritura de forma muy completa.

- En la segunda parte de la actividad: los/las alumnos/as participan en el torneo, defendiendo el texto que les corresponda (se sortea qué grupo defenderá qué texto). Se aprende el arte de la argumentación con todos sus matices, incluyendo la respuesta razonada e inteligente a los argumentos del equipo contrario, así como ciertos mecanismos de persuasión y de presentación ante un auditorio que son muy útiles actualmente para profesiones ligadas al ámbito literario: profesorado, desde luego, pero también mercado editorial, gestión cultural y la presentación misma, por parte de su autor, de un libro propio en los correspondientes foros. En fin, parece conveniente fomentar el manejo correcto de los instrumentos lingüísticos en un ámbito como el filológico centrado concretamente en su estudio y conocimiento profundo.

Por otra parte, y en cuanto a las actitudes suscitadas por estas actividades, pueden destacarse la invitación al diálogo sereno, el aprendizaje del respeto, o la aceptación del éxito y del fracaso como medio para mejorar y seguir trabajando.

Además, es evidente que los alumnos/as reciben una importante inyección de motivación, fundamental sobre todo hoy para incitar al esfuerzo y a la voluntad de conseguir logros tanto académicos como personales y en la interacción social.

Cabe destacar la inclusión para el curso 22-23 de la herramienta del diálogo intercultural con estudiantes residentes en países africanos, en los que la lengua vehicular de la enseñanza superior es la lengua objeto de estudio en las asignaturas involucradas en el Proyecto (Portugués y Español como lengua materna de nuestros estudiantes de literatura comparada). El debate se traslada así a un ámbito más amplio del habitual, con unos resultados que se prevén muy satisfactorios para los alumnos.

4. Recursos humanos

En un proyecto de estas características, que implica la ampliación de los conocimientos de los alumnos – habitualmente circunscritos al propio ámbito de estudio específico (literatura francesa, literatura inglesa, literatura portuguesa, literatura española) – era esencial configurar un equipo docente procedente de todas esas especialidades.

Los miembros de este proyecto son especialistas de las siguientes áreas:

- Literaturas en lengua inglesa
- Literaturas en lengua francesa
- Literaturas en lenguas románicas. Literaturas en lengua portuguesa.
- Literaturas africanas escritas en lenguas europeas
- Literaturas en lengua española

Esta diversidad garantiza, además de un correcto enfoque comparativo e interdisciplinar de los temas propuestos en las diferentes sesiones de trabajo, una gran capacidad de ampliación de la perspectiva literaria y cultural, siendo así posible elegir entre una amplia variedad de autores africanos que escriben en las mencionadas lenguas europeas.

La mayoría de los miembros del equipo docente habían formado parte con anterioridad de otros Proyectos de Innovación UCM, y en especial de los seis anteriores, que se proponía ampliar en el curso 22-23 (a través de una ampliación del tema).

5. Desarrollo de las actividades

Se detalla, a continuación, un ejemplo de las actividades que se han realizado por los profesores en las aulas de sus respectivas asignaturas:

Profesor: Mafalda Rita Cameira Sollari Allegro

Asignatura: Portugués II

Curso y Grado: **Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas, Grado en Estudios Ingleses**

Lengua Portuguesa II (Maior de Português, Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas)

Obra / obras elegidas: Cuento “A minha pátria é a língua portuguesa” de José Eduardo Agualusa

Breve sinopsis: La frase del escritor portugués Fernando Pessoa es perfecta para el angoleño José Eduardo Agualusa: “Mi patria es mi lengua” y fue el punto de partida para trabajar el proyecto Europa y África frente a frente.

Para el curso 2022-2023 fue decidido por las docentes de portugués que trabajaríamos en la asignatura de Portugués II el tema del idioma portugués en todo el mundo y los países de lengua portuguesa.

Después de analizar un mapa donde pudieron observar los diferentes países que tienen la lengua portuguesa como idioma oficial (dando así inicio al estudio del tema), pasamos a la lectura de un cuento del autor angoleño José Eduardo Agualusa.

Se trata de un relato que nos transporta a Malasia y a Singapur a través de un viaje de descubrimiento y de aventura y donde en una situación de difícil resolución, la lengua portuguesa resultará fundamental para ayudar al protagonista, reescribiendo el diálogo en un espacio simbólico de la Lusofonía.

Empezamos por conocer un poco de la biografía del autor, hicimos la lectura y análisis del cuento, destacando la particularidad del uso del portugués en tierras tan lejanas como Malasia o Singapur. Amada y afincada en las más diversas latitudes y longitudes, la lengua portuguesa fue llevada a los rincones más remotos del mundo, y allí permaneció,

conservada y enriquecida con palabras de sabor local.

Este autor, que se convierte en narrador/personaje, presenta una mirada transatlántica a la población de remoto origen portugués que todavía guarda las marcas de la presencia de los marineros portugueses en la zona del sur de Malaca, además de conservar el idioma portugués con sus características tan propias.

Respecto al autor, José Eduardo Agualusa nació en 1960 en Huambo, Angola, y es uno de los autores de mayor éxito en lengua portuguesa, habiendo residido en Portugal, Brasil, Angola y Goa. Sus novelas, crónicas, cuentos y poesías han recibido varios premios literarios

Con este cuento, acompañamos al autor en un diálogo cultural e histórico, sintetizando las cuestiones identitarias de un pueblo que ha sido influido por el colonialismo portugués, pero que guarda su propia identidad histórica. De esta forma, se entrelazan Malasia y África con Portugal.

La escritura de Agualusa está impregnada de personajes que se encuentran en desplazamientos espaciales en un intento de reescribir su propia identidad (tal y como el protagonista del cuento).

Por este motivo se justifica la elección del cuento y del autor.

Principales temas y motivos: La lengua portuguesa como eje de unión entre diferentes países y pueblos, la conexión entre África, Europa y Asia, vivencias de un viajante angoleño en Asia teniendo la lengua portuguesa una fuerte conexión con la tierra africana y la experiencia asiática y europea.

Alumnos participantes: 14

Grado de satisfacción del profesor y los estudiantes con la actividad: Fue una actividad muy interesante y los estudiantes se confesaron muy curiosos por conocer una región del sur de Asia donde todavía se habla portugués y se mantienen rasgos de la cultura portuguesa y del contacto con sus gentes.

Comentarios finales: Es siempre muy enriquecedor poder hablar de la Lusofonía y la riqueza de la lengua portuguesa. Considero que se cumplieron los objetivos marcados en la elaboración del proyecto al dar a conocer un autor africano, que ya tuvo oportunidad de residir en Brasil, en Portugal y en Goa (India) lusófonos y a la vez, dar una doble perspectiva de origen y de destino, hablando de la relación entre Europa, Asia y África.